DOI: 10.17117/na.2016.10.01.440

<http://ucom.ru/doc/na.2016.10.01.440.pdf>

Поступила (Received): 03.10.2016

Жоглова К.Н., Капура Н.В.

Проблема возникновения и употребления некоторых синонимов в процессе развития английского языка

Zhoglova K.N., Kapura N.V.

The problem of the emergence and use some synonyms in the process of English language development

Жоглова Ксения Николаевна

Студент

Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр. Ленина, 125

Zhoglova Kseniya Nikolaevna

Student

Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Капура Наталья Владимировна

Кандидат философских наук, доцент

Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр. Ленина, 125

Kapura Natalya Vladimirovna

Candidate of Philosophical Sciences, Associate

Professor

Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Синонимия является основополагающим моментом для любого развитого языка. Для большего понимания слова обратимся к его определению. Синонимы – это слово, или выражение, совпадающее или близкое по значению с другим словом или выражением (Толковый словарь Ожегова). Другими словами, синонимы – это близкие или родственные по значению слова. Как и любой развитый и прогрессивный язык, английский стремится к наибольшей лаконичности языка в пространстве и времени, и в то же время к наибольшей вариативности, уникальности и самобытности т.к. это неременный залог динамичности и приспособляемости языка к непрерывно изменяющимся условиям среды. Из этого следует, что синонимы являются ни чем иным как проявлением такой вариативности. Синонимы существуют в любой языковой системе, будь то лексическая, грамматическая, фразеологическая или многие другие. Актуальность синонимов в современном английском языке обусловлена тем, что они способны дать необходимую информацию и растолковать непонятное слово человеку, который впервые сталкивается с ним, или понимание слова вызывает у него затруднение [14].

Исторически, синонимы в английском языке возникают посредством влияния других языков. Так известная венгерская переводчица, писательница, одна из первых синхронных переводчиков в мире Като Ломб в своей книге «Как я изучаю языки» привела интересный пример заимствования одного языка из другого. В книге писательница рассказывает о знакомом, который, путешествуя

по разным странам, заглянул в Лондон, и в целях изучения языка зашел в одну из церквей послушать проповедь. Однако из всех слов проповеди знакомый ничего не разобрал, хотя сам был хорошим переводчиком. Позднее он взял текст интересующей его проповеди домой и попробовал перевести его. В результате, знакомый писательницы выявил интересную морфологическую деталь. Лексика в тексте строилась преимущественно на романских корнях. В результате замены их в слове на германские корни, соответствия нашлись по каждому слову, например: «to commence» (начать) – «to start». Следует отметить, что синонимы являются одинаковыми по смыслу словами, однако каждый из них обладает рядом уникальных смысловых оттенков, которые не позволяют охарактеризовать синонимический ряд только одним словом. Отсюда мы интуитивно понимаем, что синонимы различно сочетаются со словами, и эта сочетаемость будет напрямую зависеть от контекстуальной составляющей [4].

К примеру, в английском языке слово «поместье», имеющее французский корень «mansion», может быть заменено словом «house» – «дом», но при этом обязательно стоит добавлять «роскошный и огромный дом» т.е. мы должны ввести пояснение, обязательно дополнить фразу для достижения понимания слова. А вот еще один пример употребления синонимов в контексте. Используем синонимический ряд слова «fast». В английском языке можно сказать «quick people» (быстрый человек), «speedy people» (скорый в значении быстрый), «agile people» (проворный человек), однако относительно слова train (поезд), мы не можем сказать «agile train» (проворный поезд). Отсюда мы понимаем, что найти замену синониму довольно просто, однако правильно согласовать его со словом представляет сложность. Конечно же, именно эту деталь следует учитывать при изучении, понимании и осмыслении английской лексики [2].

Существует еще одна интересная особенность современного английского языка: понятие положительной оценки выражено лексически разнообразнее и богаче, нежели антонимичное по значению понятие. Рассмотрим более конкретно. В результате изучения способов лексического выражения понятий delicious – unappetizing выяснилось, что понятие отрицательной оценки пищи почти совершенно недетализировано, лексически представлено скудно, в то время как положительная оценка имеет массу синонимов (nice, excellent, perfect, fine, splendid, savoury) и т.д. Но и в данном случае имеются свои исключения. Если мы исследуем антонимы healthy и sick, гораздо больше синонимов обнаружим у негативно окрашенного слова sick. Исследование дополним диахроническим анализом: сравним особенности языкового менталитета в 19-20х веках и в 21 веке. Получаем довольно интересные результаты. В 19-20 веках было не принято говорить о своих проблемах, болезнях и недугах, т.к. это противоречило, прежде всего, нормам этики, в то время как в 21 веке это вполне нормальное и характерное явление [10].

Упомянем еще об одной интересной тенденции в английской речи, оказавшей влияние на становление современного английского языка. Более 20 лет назад произошло так называемое «восстание» африканского народа, который был возмущен «расизмом» языка и требовал полного пересмотра и замены многих английских слов. Разумеется, это требование повлияло на многих писателей, лингвистов, людей прямым или косвенным образом связанных с языком

и его изучением. Один из таких писателей – Джеймс Финн Гарднер, решил издать свою книгу, в которой переделывал на свой лад многие популярные сказки. Суть книги заключалась в том, что автор заменяет политически некорректное слово или группу слов на соответствующий синоним, который является нейтральным. Например, бедность какого-либо человека – «poverty», автор заменяет «very excluded from the normal circles of economic activity» (исключены из кругов экономической активности), т.е. люди, которые даже не соревнуются с людьми среднего достатка. Некрасивые герои описывались автором как «personal» (нестандартный, уникальный) человек, который просто индивидуален. Отсюда делаем вывод, что толерантность и языковой такт как определенного рода развитие языковой речи поддерживалась людьми, однако это создавало своеобразный барьер для развития индивидуальности языка, появления новых слов и новых синонимов [13].

В данном случае мы рассматриваем непосредственно слова-синонимы. Однако в языке синонимия это явление, характерное не только и, возможно не столько для слов, сколько для небольших частей слова (морфем). Так, например, в английской лексике имена существительные с общим значением «лицо, совершающие то или иное действие», «деятель», обозначаются суффиксами -man, -ee, -ess, -er, -ist и т.д. Синонимичность этих суффиксов определяется общим значением, общим признаком, который при изменении слова не утрачивает свое значение. Перечисленные выше суффиксы постепенно уходят из языка, и вместе с ними уходят слова, которые поясняли их. Слова заменяются другими; они определяют человека, не указывая непосредственно на его пол: teacher (учитель)-pedagogue (педагог), journalist (журналист) – newspaper employee (сотрудник газеты), stewardess (стюардесса) – flight attendant, fireman (пожарник) – fire fighter. Отличительной особенностью данного вида синонимии является масштаб охваченных групп слов, который значительно превосходит масштаб лексической синонимии. Из-за возникновения новых морфем, некой динамичности языка, появления и внедрения новых слов в английскую речь язык непременно будет развиваться, как развивается любое современное общество [10].

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что синонимы позволяют адаптировать речь к любым меняющимся ситуациям, делать лексику говорящего или пишущего особенной и уникальной. Помимо этого, синонимы позволяют узнать речевые предпочтения человека, круг его общения, уровень образованности и языковые навыки. Синонимы позволяют грамотно «обрамить» те или иные слова, помогают выучить язык и, что немало важно, узнать культуру, обычаи и традиции людей, их менталитет.

Список используемых источников:

1. Хидекель С.С. Трудности английского словоупотребления изд. Астрель, АСТ 2006. 128 с.
2. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики, Просвещение, 2003-с.156.
3. Лексическая синонимия: сборник статей /под ред. С.Г. Бархударова, изд. Наука 2007-353 с.
4. Като Ломб. Как я изучаю языки. 1978, изд. «Прогресс»- с.76
5. Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов семантики // Вопросы языкознания, изд-во Академии наук СССР – 1955. с. 81
6. Винокур Г.О. Культура языка. Очерки лингвистической технологии, изд. Работник просвещения 1925. С. 84-86.
7. Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. Лексикология английского языка, 2001 – с. 166

8. Кронгауз, М. А. Семантика: учеб. для вузов, изд-во РГГУ, 2001. 399 с.
9. Е.Н. Соловова Методика обучения иностранным языкам, изд. Просвещение, 2002. с.90
10. С. Г. Тер-Минасова Язык и межкультурная коммуникация, изд. Слово, 2000. с.69
11. Виллюман В. Г. Английская синонимика изд. Высшая школа, 1980. 127 с.
12. Т.Б. Назарова. Филология и семиотика, изд. Высшая школа, 1994. с.28
13. Н.Ф. Алефиренко. Современные проблемы науки о языке, изд. Флинта, изд. Наука, 2005-с.87
14. Апресян Ю.Д., Ботяков В.В., Латышев Т.Э. Англо-русский синонимический словарь, 1979, изд. Русский язык – с. 203
15. Spark Jones. Synonymy and semantic classification, изд. Cambridge, 1964-с.56
16. Путятин Е. И. Системные связи слов в синонимическом ряду: / На материале группы глаголов английского языка /. В кн.: Системное описание лексики германских языков, изд. Рига, 1984-с. 6

© 2016, Жоглова К.Н., Капура Н.В.

Проблема возникновения и употребления
некоторых синонимов в процессе развития
английского языка

© 2016, Zhoglova K.N., Kapura N.V.

The problem of the emergence and use some
synonyms in the process of English language
development